



Matdid - [www.matdid.it](http://www.matdid.it)

Materiali didattici di lingua e cultura italiana per stranieri  
a cura di [Roberto Tartaglione](#) e [Giulia Grassi](#)

Scudit Scuola d'Italiano  
Via La Spezia 34 – 00182 Roma  
Internet – [www.scudit.net](http://www.scudit.net)  
email – [info@scudit.net](mailto:info@scudit.net)

---

Materiale: n. 102 - Data: 13.04.2003 - Livello: A2 - autore: [Roberto Tartaglione](#)

# TI SPIEZZO IN DUE

*Il doppiaggio italiano: pregio o difetto? Soluzione esercizi in Matdid online*

*In Italia, lo sanno tutti, i film stranieri sono doppiati. Su questo tema ci sono due "scuole di pensiero": la prima ci dice che il doppiaggio distrugge l'integrità originale del film e ne distrugge perciò il valore estetico. La seconda ci dice che il doppiaggio - quello professionale naturalmente! - rispetta il pubblico e gli dà la possibilità di seguire un film straniero molto meglio che leggendo i sottotitoli: i sottotitoli infatti non sono una traduzione fedele dei dialoghi originali del film e distraggono l'attenzione di chi lo guarda.*

La storia del doppiaggio è vecchia quanto la storia del cinema. Fino agli anni Trenta i registi americani facevano doppiare i film direttamente in America da attori del posto. Spesso però questi attori avevano un forte accento americano e qualche volta un po' comico. **Stan Laurel** e **Oliver Hardy** per esempio si doppiavano in italiano da soli e la loro strana pronuncia aggiungeva un maggiore effetto comico ai loro film.

Moltissimi grandi attori italiani sono stati anche doppiatori: **Alberto Sordi** ha doppiato per molti anni *Oliver Hardy* (riprendendo la sua buffa pronuncia americana); **Paolo Stoppa**, uno dei nostri più grandi attori di teatro, è stato **Kirk Douglas** in "Sfida all'ok corral"; e poi doppiatori professionisti come **Carlo Romano**, bravissimo caratterizzatore, che è stato anche **Bob Hope**, **Jerry Lewis**, **Fernandel** e **Eli Wallach** in "il buono il brutto il cattivo" di Sergio Leone.

Grande attore cinematografico e teatrale è stato anche **Gino Cervi**, che ha dato la voce a **Laurence Olivier** nelle trasposizioni shakespeariane (*Enrico V*, *Amleto*, *Riccardo III*) o **Orson Welles** in "Macbeth".

Fra i grandi doppiatori del passato non si può dimenticare poi **Emilio Cigoli**, la voce dei grandi di Hollywood: **Gary Cooper**, **Clark Gable**, **John Wayne**, **Gregory Peck**, **Burt Lancaster**, **William Holden**, **Humphrey Bogart**, **Jean Gabin**, **Henry Fonda**, **Orson Welles**, **Richard Burton**, **Charlton Heston**, **Robert Ryan**, e tantissimi altri.

## Emilio Cigoli, Lydia Simoneschi, Ferruccio Amendola, maestri del doppiaggio italiano

Dagli anni Trenta le case cinematografiche americane decidono di doppiare i film direttamente nei paesi interessati. Nascono così anche in Italia i "doppiatori". La scuola italiana di doppiaggio è stata certamente una delle migliori al mondo, forse anche perché qui si doppiavano non solo i film stranieri, ma anche quelli italiani: in particolare nei film neorealisti - subito dopo la seconda guerra mondiale - gli attori erano quasi tutti presi dalla strada. Per questo, quando recitavano, spesso dicevano battute come "*uno, quattro, cinque, due!*" e poi, in sala doppiaggio, bravi attori, magari di teatro, gli davano voci belle e piene di espressione.

I doppiatori italiani, del resto, hanno anche molte possibilità di caratterizzare i personaggi usando gli accenti regionali: un teppista del Bronx può avere una leggera cadenza romana, una gentildonna inglese che beve una tazza di the può avere un'inflessione piemontese, un banchiere un accento milanese e così via (antica conseguenza della Commedia dell'Arte e del teatro).

Ma, oltre al doppiatore, una figura importantissima è quella dell'adattatore.

L'adattatore è la persona che si occupa non tanto di tradurre i testi originali in italiano, ma di rendere le battute italiane della stessa durata di quelle straniere, rispettando il "labiale", cioè il movimento delle labbra dell'attore straniero. Facciamo un facile esempio che si trova su tutti i manuali del bravo adattatore: la battuta ***Please, wash softly my back*** letteralmente significa "*Per favore, lavami dolcemente la schiena*".

Ma schiena non ha lo stesso movimento labiale di *back*, che prevede una consonante labiale (la "b") e una vocale aperta. Una soluzione per l'adattamento di un film allora può essere: "*Accarezzami la schiena con le mani*". Allo stesso modo l'adattamento del film deve occuparsi di trasferire nella nuova lingua modi di dire e battute umoristiche che naturalmente non si possono tradurre letteralmente.

Qualche volta doppiaggio e adattamento possono perfino cambiare le abitudini linguistiche degli italiani: per esempio l'esclamazione "Cristo!" entra in italiano forse proprio attraverso il doppiaggio del cinema americano.

Le "invenzioni" dei doppiatori possono anche lasciare una traccia nella lingua parlata: ricordate il film **Rocky IV**? Nella versione italiana, prima dell'ultimo incontro con Rocky, il russo-cattivo-biondo (l'attore Dolph Lundgren) lo guarda negli occhi e, minacciosamente gli dice: "**Ti spiezzo in due!**": oggi questa frase è famosissima e si usa ironicamente nella lingua di tutti i giorni.

*"Il problema - dice il doppiatore Alessandro Rossi - era l'accento russo; lo abbiamo cercato il più possibile ma veniva sempre sardo. Fortunatamente c'era in sala Renato Mori (altro grandissimo) che tra il serio e il faceto mi ha detto di metterci una "i". Abbiamo provato e così è nato il famoso IO TI SPIEZZO IN DUE. Dopo l'uscita del film la frase stava sul giornale. Diciamo che mi ha portato fortuna".*

### Esercizio 1

#### Sostituire le parole in neretto con un pronome diretto

Es: Bravi attori doppiano **i film stranieri** - Bravi attori LI doppiano

1. I doppiatori dicono **le battute** in italiano
2. Il doppiaggio distrugge **l'integrità del film**
3. Il doppiaggio rispetta **il pubblico**
4. Non possiamo seguire **un film in giapponese**
5. Il pubblico si distrae se legge **i sottotitoli**
6. Gli americani facevano doppiare **i film** in America
7. Dagli anni Trenta doppiano **i film** all'estero
8. I neorealisti prendono **gli attori** dalla strada
9. Una gentildonna beve **una tazza di the**

### Esercizio 2

#### Sostituire le parole in neretto con un pronome diretto (attenzione alla vocale finale del passato prossimo) Es: Bravi attori hanno doppiato **i film stranieri** -

Bravi attori LI HANNO DOPPIATI

1. I doppiatori hanno detto **le battute** in italiano
2. Il doppiaggio ha distrutto **l'integrità del film**
3. Il doppiaggio ha rispettato **il pubblico**
4. Abbiamo seguito **un film** in giapponese
5. Mi sono distratto perché ho letto **i sottotitoli**
6. Gli americani hanno doppiato **i film** in America
7. Dopo gli anni Trenta hanno fatto **questo** all'estero
8. I neorealisti hanno preso **gli attori** dalla strada
9. Una gentildonna ha bevuto **una tazza di the**

### Esercizio 3

#### Sostituire le parole in neretto con un pronome diretto e unirlo all'infinito o al gerundio

Es: Bravi attori possono doppiare **i film stranieri** - Bravi attori POSSONO DOPPIARLI

1. I doppiatori devono dire le battute in italiano
2. Il doppiaggio può distruggere l'integrità del film Il doppiaggio deve rispettare il pubblico
3. Vogliamo seguire un film in giapponese
4. Mi sono distratto leggendo i sottotitoli
5. Doppiando i film in America c'erano dei problemi
6. Gli americani hanno deciso di doppiare i film all'estero
7. I neorealisti volevano prendere gli attori dalla strada Una gentildonna comincia a bere una tazza di the

### Esercizio 4

#### Sostituire le parole in neretto con un pronome indiretto

Es: Il regista dice le battute **a un'attrice** - Il regista LE dice le battute

1. I doppiatori danno la voce **a attori stranieri**
2. Il doppiaggio fa piacere **al pubblico italiano**
3. I dialetti italiani danno molte possibilità **a un doppiatore**
4. Le doppiatrici italiane hanno dato una bellissima voce **alle grandi attrici di Hollywood**
5. Emilio Cigoli ha dato la voce **a John Wayne e a Gregory Peck**
6. Clark Gable dice **a Vivien Leigh**: "Francamente me ne infischio!"

7. La battuta "*io ti spiezzo in due*" ha portato fortuna **al doppiatore**
8. Quando Dolph Lundgren dice a Rocky "Io ti spiezzo in due!", Rocky non risponde **a lui**

### **Esercizio 5**

#### **Scegliere il pronome giusto**

1. Se gli attori parlano giapponese io non (a) LI (b) GLI capisco
2. I doppiatori cercano delle soluzioni linguistiche e alla fine (a) LE (b) GLI trovano
3. Dolph Lundgren è un attore straniero e nel film Rocky IV (a) LO (b) GLI ha doppiato Alessandro Rossi
4. Il doppiaggio rispetta il pubblico e (a) LO (b) GLI dà la possibilità di seguire il film senza leggere i sottotitoli
5. Liza Minelli è una famosissima attrice americana. Nei film italiani (a) LA (b) LE dà la voce una doppiatrice che si chiama Rita Savagnone
6. Il lavoro degli adattatori è difficile: la lunghezza delle frasi inglesi e il labiale degli attori non (a) LI (b) GLI lascia molta libertà
7. I registi neorealisti non prendevano gli attori dalle scuole di recitazione, ma (a) LI (b) GLI prendevano dalla strada
8. Si dice che il doppiaggio distrugge l'integrità del film e il suo valore estetico, ma io non (a) LO (b) GLI credo
9. Gli adattatori traducono i testi stranieri, ma soprattutto (a) LI (b) GLI adattano alla cultura italiana
10. Dagli anni Trenta i film si doppiano nei paesi interessati. (a) LO (b) GLI hanno deciso le case cinematografiche americane

### **Esercizio 6**

#### **Riscrivere le frasi interrogative usando un "pronome ridondante" come nel modello**

Es: Sapevi che in Italia tutti i film sono doppiati? - LO sapevi che in Italia tutti i film sono doppiati?

1. Tu segui un film in inglese o hai problemi?
2. Leggi i sottotitoli?
3. Guardi i film western?
4. Bevi una birra?
5. Cerchi una soluzione?
6. Gli italiani doppiano tutti i film stranieri?
7. L'adattamento rispetta il testo originale o no?
8. Conosci qualche doppiatore italiano?
9. Capisci tutte le battute di un film francese?

### **Esercizio 7**

#### **Riscrivere le frasi interrogative usando un "pronome ridondante" come nel modello (e attenzione alla vocale nel passato prossimo)**

Es: Hai saputo l'ultima notizia? - L'HAI SAPUTA l'ultima notizia?

1. Hai seguito quel film in inglese o hai avuto problemi con la lingua?
2. Hai letto i sottotitoli?
3. Hai guardato tutti i film western di John Wayne?
4. Hai bevuto una birra?
5. Hai cercato una soluzione?
6. Gli italiani hanno doppiato tutti i film stranieri?

7. L'adattamento ha rispettato il testo originale o no?
8. Hai conosciuto qualche doppiatore italiano?
9. Hai capito tutte le battute di quel film francese?

### **Esercizio 8**

**Aggiungere il "pronome ridondante" come nel modello (e tenere presente che in questi casi il "pronome ridondante è obbligatorio!)**

Es: La verità LA dico sempre

1. I film stranieri \_\_\_\_\_ doppiano quasi sempre dei bravi attori di teatro o di cinema
2. Il valore estetico di un film non \_\_\_\_\_ distrugge il doppiaggio, ma un cattivo doppiaggio
3. La possibilità di seguire un film straniero \_\_\_\_\_ danno anche i sottotitoli
4. I sottotitoli \_\_\_\_\_ leggo poco volentieri: preferisco un buon doppiaggio
5. Il lavoro di doppiatore una volta \_\_\_\_\_ facevano solo grandi attori
6. Io il the non \_\_\_\_\_ bevo quasi mai, ma la birra \_\_\_\_\_ bevo spessissimo!
7. La traduzione dei testi inglesi \_\_\_\_\_ fanno i traduttori, ma è l'adattatore che decide come doppiare un film
8. I caratteri di una persona molte volte gli adattatori \_\_\_\_\_ rendono in italiano usando un accento regionale
9. I film western americani \_\_\_\_\_ guardo poco, ma gli spaghetti-western mi piacciono moltissimo!